



# 花婆婆 (Miss Rumphius)



榮獲美國圖書大獎  
WINNER OF AMERICAN BOOK AWARD

# 花婆婆

文圖 / 芭芭拉·庫尼 翻譯 / 方素珍

讀者優惠價  
220元



# 花婆婆 (Miss Rumphius)





# 花婆婆 (Miss Rumphius)



～ 獻給讓世界變得更加美麗的每一個人～





# 花婆婆 (Miss Rumphius)



花婆婆住在一間小房子。房子的四周，開滿了藍色、紫色和粉紅色的花。

花婆婆個子小小的，是我的姨婆，她常常告訴我，她年輕時候的事：

很久以前，當她還是一個小女孩的時候，她的名字叫艾莉絲，住在海邊的城巿。從她家門口可以看到碼頭和來來往往的大船。很多年以前，她的爺爺就是搭乘一艘大帆船來到美國的。



# 花婆婆 (Miss Rumphius)

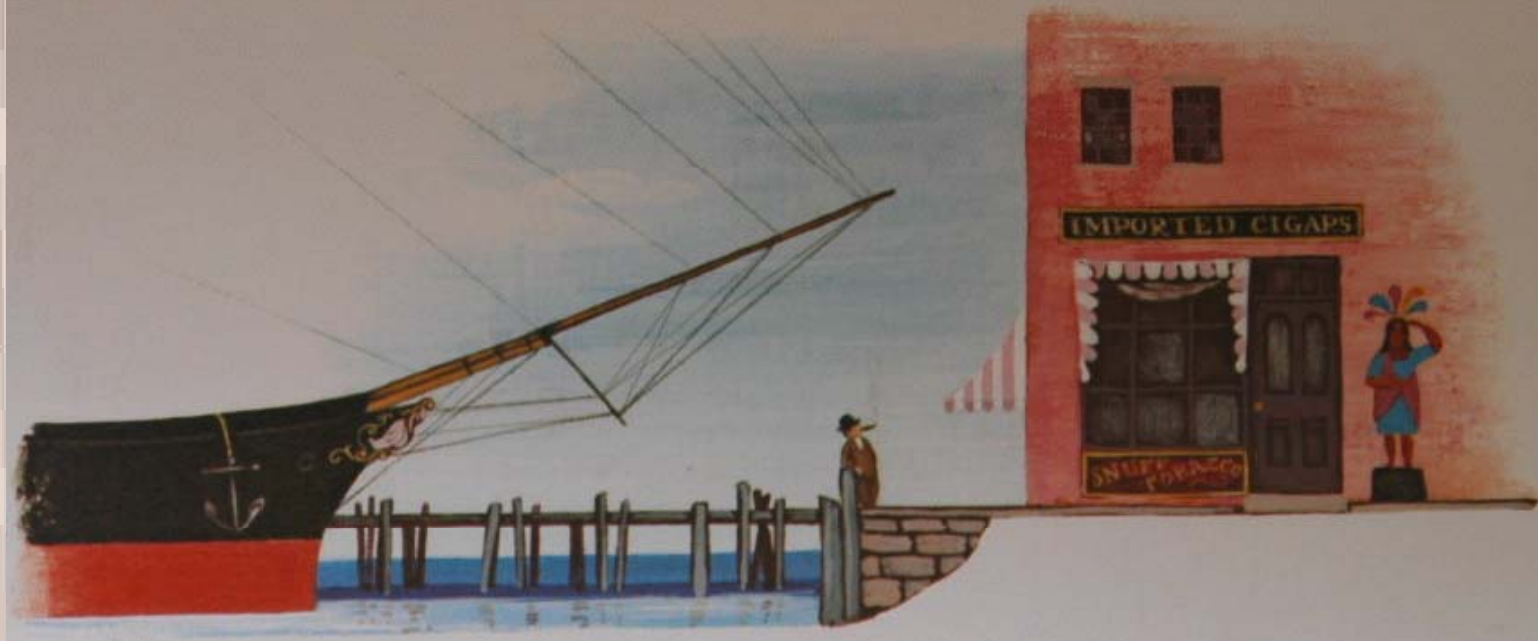




# 花婆婆 (Miss Rumphius)



艾莉絲的爺爺在家的樓下開一間店，雕刻一些船頭的木人像，以及擺在煙草店門口印地安人像；他也是個藝術家，偶爾會畫一些帆船和沿海地區的風景。當他很忙的時候，艾莉絲就幫他在畫布上畫幾朵白雲。







# 花婆婆 (Miss Rumphius)





# 花婆婆 (*Miss Rumphius*)







# 花婆婆 (Miss Rumphius)



晚上，艾莉絲常常坐在爺爺的腿上，聽他說一些很遠的地方所發生的故事。

每次爺爺說完故事，艾莉絲就接著說：「爺爺，我長大以後，要像你一樣去很遠的地方旅行。當我老了，也要像你一樣住在海邊。」

「很好，」爺爺笑著說：「但是，你一定要記得做第三件事。」

「什麼事？」艾莉絲問。

「做一件让世界變得更加美麗的事。」

「好哇！」艾莉絲答得又快又大聲。

但是，她不知道將來會做什麼事；她每天起床、洗臉、吃早餐、上學、放學、做功課，這就是她的生活。

很快的，艾莉絲長大了！



# 花婆婆 (*Miss Rumphius*)







# 花婆婆 (Miss Rumphius)



艾莉絲決定去做她答應爺爺的三件事。她離開家鄉，住在一個離海很遠的城市裡。她在圖書館工作，每天清理書上的灰塵，把書本排列整齊，並且幫助大家找到他們想看的書。她自己也看了很多書，都是從很遠的地方所發生的故事。

這時候，大家都叫她盧小姐。





# 花婆婆 (Miss Rumphius)



盧小姐常常在冬天裡，抽空到公園中央的溫室看花草。溫暖、潮溼的空氣中，散發著一種甜甜的茉莉花香。

她深深的吸了一口氣：「嗯——有熱帶島嶼的氣息，可惜這裡不是熱帶島嶼。」





# 花婆婆 (Miss Rumphius)





# 花婆婆 (*Miss Rumphius*)







# 花婆婆 (Miss Rumphius)



因此，盧小姐來到一座真正的小島。島上的人養猴子和鸚鵡當寵物。她到海邊散步，撿一些美麗的貝殼。

有一天，她遇見了魚村的村長百瑞加。

「你一定累了，」百瑞加對她說：「到我家坐一下吧！」

於是，盧小姐到百瑞加的家，認識了他的太太。百瑞加拿出一顆綠色的椰子，請她喝椰子汁。她離開時，百瑞加送給她一個漂亮的珍珠貝，上面刻著一隻天堂鳥和一行字：

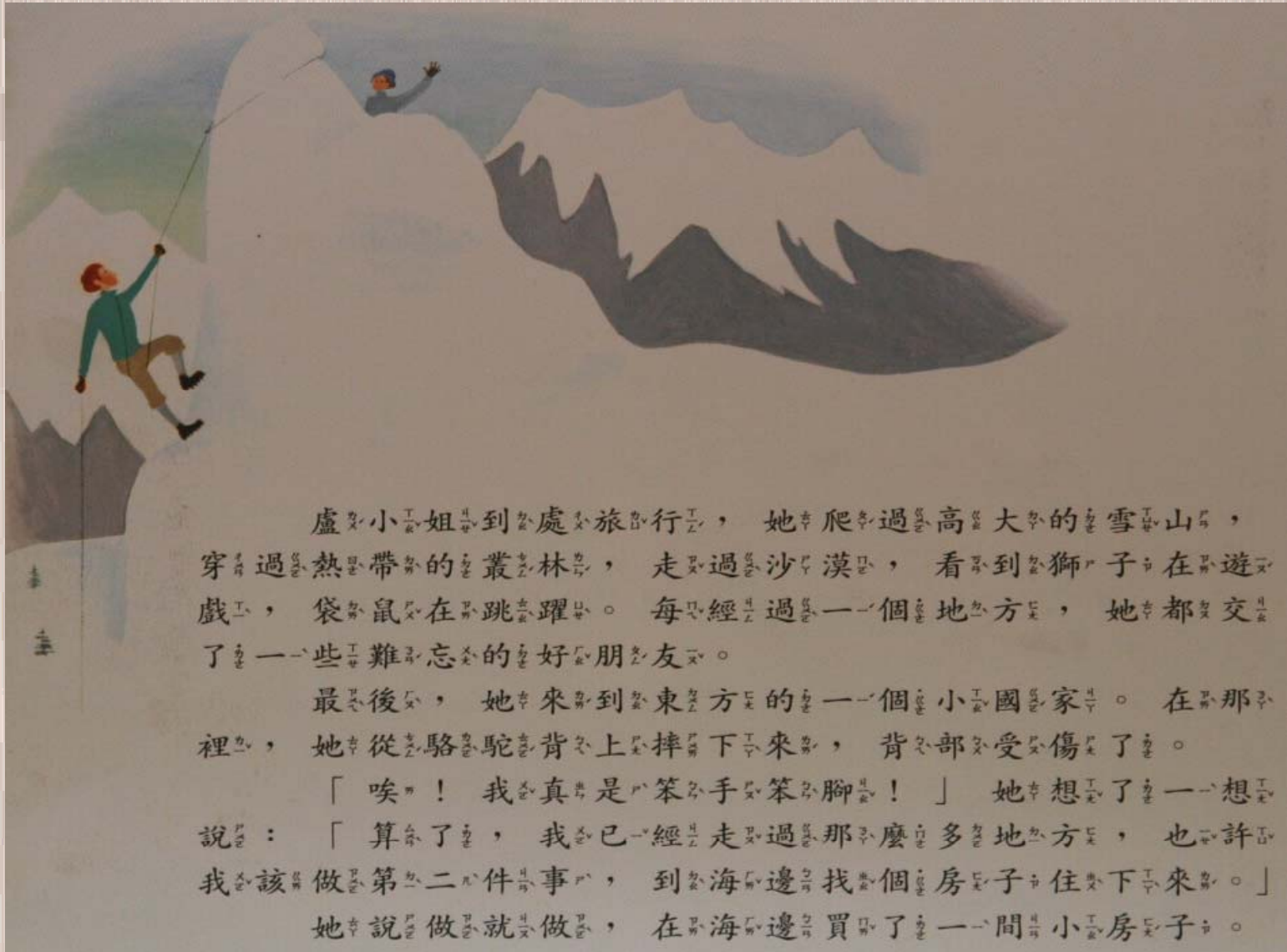
「我永遠記得你。」

她感動的說：「我也會永遠記得你。」





# 花婆婆 (Miss Rumphius)



盧小姐到處旅行，她爬過高大的雪山，穿過熱帶的叢林，走過沙漠，看到獅子遊戲，袋鼠在跳躍。每經過一個地方，她都交了一些難忘的好朋友。

最後，她來到東方的一个小國家。在那裡，她從駱駝背上摔下來，背部受傷了。

「唉！我真是笨手笨腳！」她想了一想说：「算了，我已經走過那麼多地方，也許我該做第二件事，到海邊找個房子住下來。」

她說做就做，在海邊買了一間小房子。





# 花婆婆 (*Miss Rumphius*)





# 花婆婆 (Miss Rumphius)

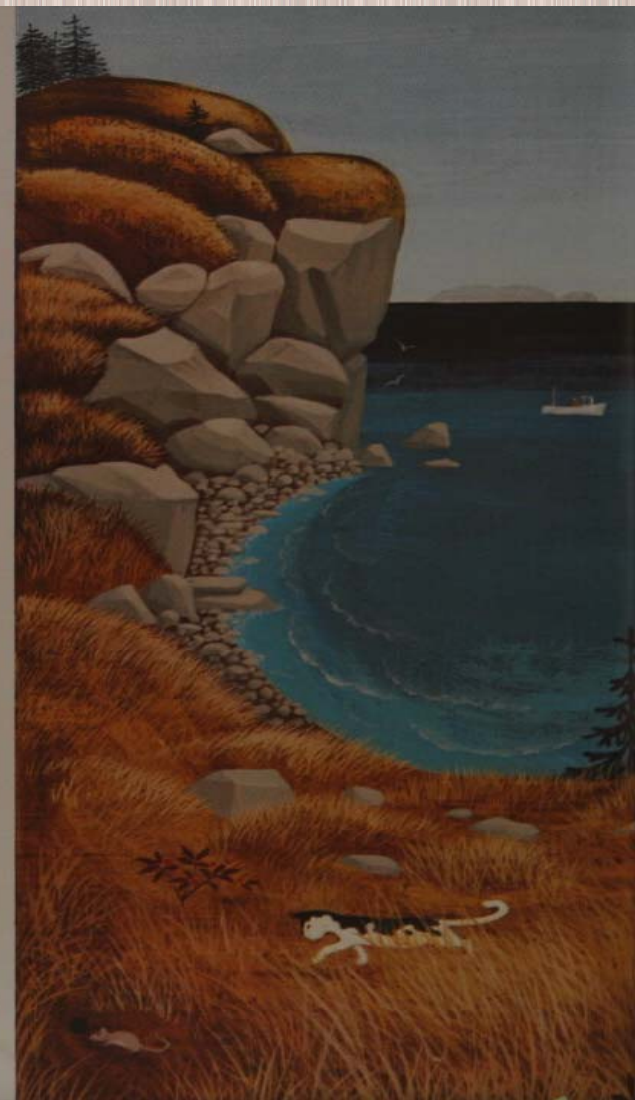


從新房子裡的走廊上走，可以看到太陽升起，橫過天空，慢慢的落入海中。

新房子前面的圍牆圍了一些石頭，她在石頭中間，開闢了一座花園，當她撒下花種子的時候，心裡非常快樂。

「對了！我答應爺爺，要做一件讓世界變得更加美麗的事，但是，做什麼好呢？這世界已經夠美了。」

她常常望著大海，不斷地想著這個問題。







# 花婆婆 (*Miss Rumphius*)





# 花婆婆 (Miss Rumphius)



第二年的春天，盧小姐背部的傷又發作，大部分的時間，她都躺在床上。

去年的夏天，她撒下的花種子，不知不覺的已經開花了，她從臥室的窗口望出去，可以看到藍色、紫色和粉紅色的花朵，輕輕的搖曳著。

她非常滿意的對自己說：「我最喜歡這種魯冰花，希望今年夏天，我可以下床去撒更多的種子，那麼，明年就會開出更多的魯冰花了。」

但是，她一直躺著，沒有辦法下床。











# 花婆婆 (Miss Rumphius)



冬<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>天<sub>ㄊㄧㄢˊ</sub>過<sub>ㄉㄨㄛˋ</sub>去<sub>ㄑ</sub>，春<sub>ㄇㄨㄥˊ</sub>天<sub>ㄊㄧㄢˊ</sub>又<sub>ㄨ</sub>來<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>。

她<sub>ㄊㄚˊ</sub>的<sub>ㄉ</sub>身<sub>ㄕ</sub>體<sub>ㄊ</sub>好<sub>ㄏ</sub>多<sub>ㄉ</sub>了<sub>ㄌ</sub>，可<sub>ㄎ</sub>以<sub>ㄩ</sub>出<sub>ㄨ</sub>去<sub>ㄑ</sub>散<sub>ㄑ</sub>散<sub>ㄑ</sub>步<sub>ㄑ</sub>。

有<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>天<sub>ㄊㄧㄢˊ</sub>下<sub>ㄒ</sub>午<sub>ㄨ</sub>，她<sub>ㄊㄚˊ</sub>慢<sub>ㄇ</sub>慢<sub>ㄇ</sub>的<sub>ㄉ</sub>走<sub>ㄑ</sub>到<sub>ㄑ</sub>山<sub>ㄕ</sub>坡<sub>ㄊ</sub>上<sub>ㄑ</sub>，她<sub>ㄊㄚˊ</sub>很<sub>ㄏ</sub>久<sub>ㄑ</sub>沒<sub>ㄇ</sub>來<sub>ㄌ</sub>這<sub>ㄌ</sub>裡<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>。當<sub>ㄉ</sub>她<sub>ㄊㄚˊ</sub>踏<sub>ㄑ</sub>上<sub>ㄑ</sub>山<sub>ㄕ</sub>頂<sub>ㄊ</sub>，忍<sub>ㄑ</sub>不<sub>ㄑ</sub>住<sub>ㄑ</sub>驚<sub>ㄑ</sub>喜<sub>ㄑ</sub>的<sub>ㄉ</sub>說<sub>ㄑ</sub>：「我<sub>ㄨ</sub>真<sub>ㄑ</sub>不<sub>ㄑ</sub>敢<sub>ㄑ</sub>相<sub>ㄑ</sub>信<sub>ㄑ</sub>自<sub>ㄑ</sub>己<sub>ㄑ</sub>的<sub>ㄉ</sub>眼<sub>ㄑ</sub>睛<sub>ㄑ</sub>。」

原<sub>ㄩ</sub>來<sub>ㄌ</sub>，那<sub>ㄌ</sub>裡<sub>ㄌ</sub>開<sub>ㄑ</sub>滿<sub>ㄑ</sub>了<sub>ㄌ</sub>一<sub>ㄩ</sub>大<sub>ㄑ</sub>片<sub>ㄑ</sub>藍<sub>ㄑ</sub>色<sub>ㄑ</sub>、紫<sub>ㄑ</sub>色<sub>ㄑ</sub>和<sub>ㄑ</sub>粉<sub>ㄑ</sub>紅<sub>ㄑ</sub>色<sub>ㄑ</sub>的<sub>ㄉ</sub>魯<sub>ㄑ</sub>冰<sub>ㄑ</sub>花<sub>ㄑ</sub>。

她<sub>ㄊㄚˊ</sub>高<sub>ㄑ</sub>興<sub>ㄑ</sub>的<sub>ㄉ</sub>蹲<sub>ㄑ</sub>下<sub>ㄑ</sub>來<sub>ㄌ</sub>看<sub>ㄑ</sub>著<sub>ㄑ</sub>花<sub>ㄑ</sub>朵<sub>ㄑ</sub>：「一<sub>ㄩ</sub>定<sub>ㄑ</sub>是<sub>ㄑ</sub>風<sub>ㄑ</sub>和<sub>ㄑ</sub>小<sub>ㄑ</sub>鳥<sub>ㄑ</sub>，從<sub>ㄑ</sub>我<sub>ㄑ</sub>的<sub>ㄉ</sub>花<sub>ㄑ</sub>園<sub>ㄑ</sub>裡<sub>ㄌ</sub>把<sub>ㄑ</sub>種<sub>ㄑ</sub>子<sub>ㄑ</sub>帶<sub>ㄑ</sub>來<sub>ㄌ</sub>這<sub>ㄌ</sub>裡<sub>ㄌ</sub>。」

她<sub>ㄊㄚˊ</sub>忽<sub>ㄑ</sub>然<sub>ㄑ</sub>想<sub>ㄑ</sub>到<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>一<sub>ㄩ</sub>個<sub>ㄑ</sub>很<sub>ㄑ</sub>棒<sub>ㄑ</sub>的<sub>ㄉ</sub>點<sub>ㄑ</sub>子<sub>ㄑ</sub>。





# 花婆婆 (*Miss Rumphius*)





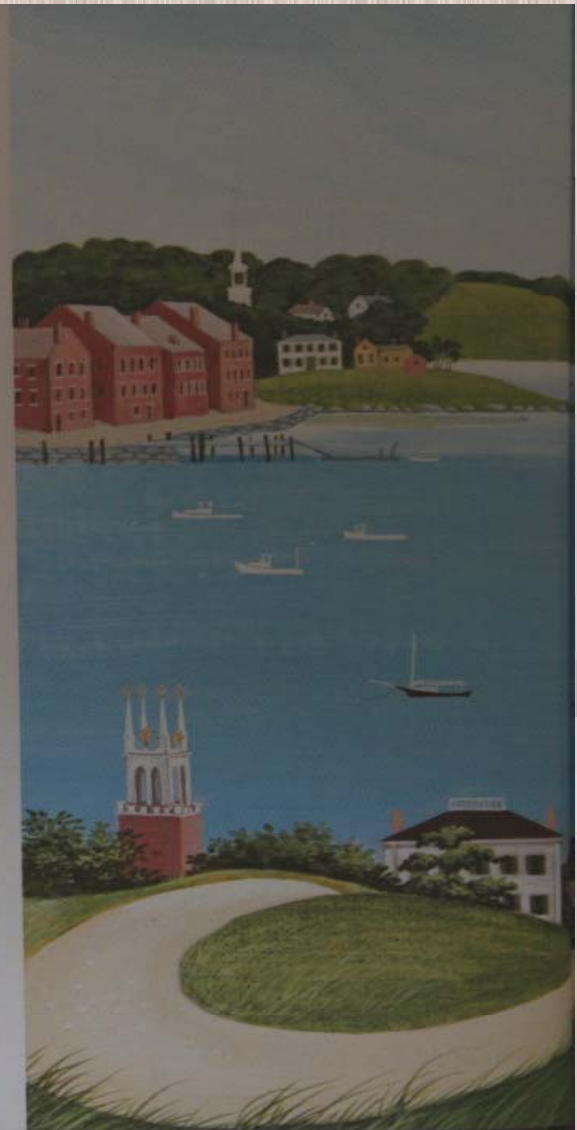
# 花婆婆 (Miss Rumphius)



她立刻回到家，寫信去訂購了一大包魯冰花的種子。

整個夏天，她的口袋裡裝滿了花種子，她一面散步，一面撒種子。她把種子撒在公路和鄉間的小路邊，撒在學校附近、教堂後面，撒在空地和高牆下面，只要她經過的地方，她就不停撒種子，這裡撒一點，那裡撒一點……

她的背再也不痛了，她每天都很高興的出去撒種子，大家都喊她：「怪婆婆。」







# 花婆婆 (Miss Rumphius)





# 花婆婆 (Miss Rumphius)



第二年春天，那些種子幾乎同時都開花了！原野上、山坡上開滿了藍色、紫色和粉紅色的魯冰花，它們沿著公路和鄉間小路盛開著，明亮的點綴在教室和教堂後面，





# 花婆婆 (Miss Rumphius)



連空地上和高高的石牆下面，也都開滿了美麗  
的魯冰花。

她終於完成了第三件事，也是  
最困難的一件事！



# 花婆婆 (Miss Rumphius)



我的阿姨婆婆現在非常老了，她的頭髮也白了，可是，她還是不停的種花，每年都會開出更多更美的魯冰花，現在，大家都喊她：「花婆婆。」

我常常和我的朋友站在籬笆外面，看著她種花。她偶爾會邀我們進去坐，聽她講故事。她常說一些很遠的地方的故事，有一次，我告訴她：「我長大後，要像你一樣去很遠的地方旅行。當我老了，也要像你一樣住在海邊。」

「很好，」花婆婆笑著說：「但是，你一定要記得做第三件事。」

「什麼事？」

「做一件让世界變得更美麗的事。」

「好哇！」我答得又快又大聲。





# 花婆婆 (*Miss Rumphius*)





# 花婆婆 (Miss Rumphius)

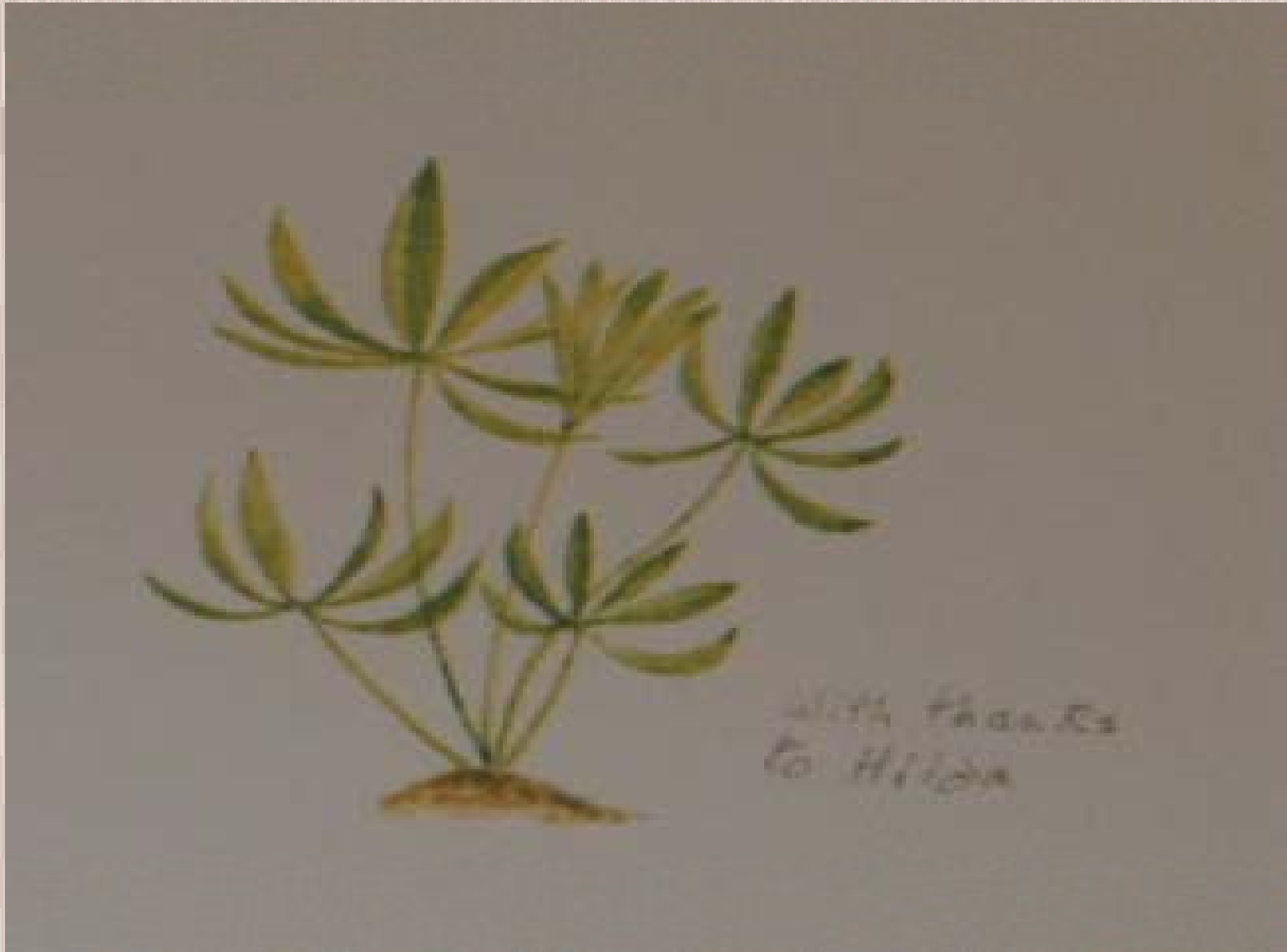


但是，我也不知道將來  
會去做什麼事！





# 花婆婆 (*Miss Rumphius*)





# 花婆婆 (*Miss Rumphius*)



魯冰花

魯冰花！





# 花婆婆 (*Miss Rumphius*)





# 花婆婆 (*Miss Rumphius*)



## 補充資料：魯冰花

蝶形花科的魯冰花—羽扇豆，其實是一種豆科一年生草本植物，花色有白、粉紅、紫、黃色等，原產於南歐，在園藝學上稱為「羽扇豆」。奮起湖一帶以黃花品種當綠肥，其餘色彩多半當觀賞的切花用。而它更因電影「魯冰花」一砲而紅極一時。

羽扇豆盛開的樣子彷彿紫藤花向上伸展，所以日文稱它為「昇藤」。此外，它的葉片和葵扇類似，故又名葉團扇豆。羽扇豆的種子苦澀異常，含在嘴裡令人皺眉，看起來似乎很痛苦的樣子，因此它的花語是一苦澀。